

Το **Ευαγγέλιο** Κυριακή 5 Μαΐου 2019- ΤΟΥ ΘΩΜΑ ἰ

Κατά Ιωάννην (κ' 19-31)

Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε, κενράτηνται. Θωμᾶς δὲ εἶς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἤλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἤλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἑωράκάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Ἀπόδοση στη νεοελληνικὴ

Κατὰ τὴν ἐσπέραν τῆς ἡμέρας ἐκείνης, τῆς πρώτης τῆς ἐβδομάδος, καὶ ἐνῶ οἱ πόρτες ἦσαν κλειστές, ἐκεῖ ὅπου ἦσαν συγκεντρωμένοι οἱ μαθηταί, διότι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἦλθε ὁ Ἰησοῦς καὶ στάθηκε εἰς τὸ μέσον καὶ τοὺς λέγει, «Εἰρήνη νὰ εἶναι μαζί σας». Ὅταν εἶπε αὐτό, τοὺς ἔδειξε τὰ χέρια του καὶ τὴν πλευρὰν του. Οἱ μαθηταὶ ἐχάρησαν διότι εἶδαν τὸν Κύριον. Ὁ Ἰησοῦς τοὺς εἶπε καὶ πάλιν, «Εἰρήνη νὰ εἶναι μαζί σας. Καθὼς ἔστειλε ἐμὲ ὁ Πατέρας καὶ ἐγὼ στέλω ἐσᾶς». Ὅταν εἶπε αὐτό, ἐφύσησε εἰς τὸ πρόσωπον καὶ τοὺς λέγει, «Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἐὰν συχωρέσετε τὶς ἁμαρτίας κανενὸς τοῦ εἶναι συχωρημένες· ἂν κανενὸς δὲν τὶς συχωρήσετε, θὰ μείνουν ἀσυγχώρητες». Ὁ Θωμᾶς, ἕνας ἀπὸ τοὺς δώδεκα, ὁ ὀνομαζόμενος Δίδυμος, δὲν ἦτο μαζί τους ὅταν ἦλθε ὁ Ἰησοῦς. Τοῦ εἶπαν λοιπὸν οἱ ἄλλοι μαθηταί, «Εἶδαμε τὸν Κύριον». Αὐτὸς δὲ τοὺς εἶπε, «Εὰν δὲν ἰδῶ εἰς τὰ χέρια του τὸ σημάδι ἀπὸ τὰ καρφιά καὶ δὲν βάλω τὸ δάκτυλό μου εἰς τὸ σημάδι ἀπὸ τὰ καρφιά καὶ δὲν βάλω τὸ χέρι μου εἰς τὴν πλευρὰν του, δὲν θὰ πιστέψω». Ὑστερα ἀπὸ ὀκτῶ ἡμέρες ἦσαν πάλιν μέσα εἰς τὸ σπίτι οἱ μαθηταί του καὶ ὁ Θωμᾶς μαζί τους. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, ἐνῶ οἱ πόρτες ἦσαν κλειστές, ἐστάθηκε εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπε, «Εἰρήνη νὰ εἶναι μαζί σας». Ἐπειτα λέγει εἰς τὸν Θωμᾶν, «Φέρε τὸ δάκτυλό σου ἐδῶ καὶ κύτταξε τὰ χέρια μου καὶ φέρε τὸ χέρι σου καὶ βάλε το εἰς τὴν πλευρὰν μου καὶ μὴ γίνεσαι ἄπιστος ἀλλὰ πιστός». Ὁ Θωμᾶς τοῦ ἀπεκρίθη, «Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου». Ὁ Ἰησοῦς τοῦ λέγει, «Ἐπειδὴ μὲ εἶδες, ἐπίστεψες. Μακάριοι εἶναι ἐκεῖνοι ποὺ δὲν μὲ εἶδαν καὶ ὅμως ἐπίστεψαν». Καὶ ἄλλα πολλὰ θαύματα ἔκανε ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν του, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι γραμμένα εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο. Ἀλλ' αὐτὰ ἔχουν γραφὴ γιὰ νὰ πιστέψετε ὅτι ὁ Ἰησοῦς εἶναι ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ πιστεύοντες νὰ ἔχετε ζωὴν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ὁ **Ἀπόστολος** Κυριακή 5 Μαΐου 2019- ΤΟΥ ΘΩΜΑ

(Πράξεις Αποστόλων ε' 12-20)

Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομώντος· τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ προστίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κρεβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τῇ δημοσίᾳ. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε· Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Ἀπόδοση στη νεοελληνικὴ

Με τὰ χέρια δὲ τῶν ἀποστόλων ἐγένοντο πολλὰ καὶ μεγάλα θαύματα, ποὺ ἐπιμαρτυροῦσαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ κηρύγματός των καὶ ἐπροκαλοῦσαν κατάπληξιν στὸν λαόν. Καὶ ἦσαν ὅλοι με μὴ καρδιά καὶ με μὴ γνώμη εἰς τὴν στοάν του Σολομώντος. Ἀπὸ δε τοὺς ἄλλους, ποὺ εἶχαν πιστεύσει, κανεὶς δὲν ἐτολμοῦσε νὰ τοὺς πλησιάσῃ καὶ νὰ ἀνακατευθῇ με θάρρος μαζί των, ἀλλὰ ὁ λαὸς τοὺς ἐτιμοῦσε καὶ τοὺς ἐδόξαζε. Ὅσον δὲ ἐπερνοῦσαν αἱ ἡμέραι, ὀλονέν περισσότερο πλήθη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν προσεικύνοντο εἰς τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου καὶ ἐπροστίθεντο στὸν ἀριθμὸν τῶν πιστῶν. Ὁ σεβασμὸς δὲ καὶ ἡ ἐκτίμησις τοῦ λαοῦ πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν θείαν δύναμιν, ποὺ ἐνεργοῦσε διὰ μέσου αὐτῶν, ἦτο τόσοσ, ὥστε ἐβγαζαν τοὺς ἀσθενεῖς εἰς τὰς πλατείας καὶ τοὺς ἐβάζαν οἱ μὲν πλούσιοι ἐπάνω εἰς κλίνας, οἱ δὲ πτωχοὶ εἰς ἀπέριπτα κρεβάτια, ὥστε, ὅταν θὰ ἤρχετο καὶ θὰ ἐπερνοῦσε ὁ Πέτρος, καὶ ἡ σκία του ἐστῶ νὰ πέσῃ ἐπάνω εἰς κανένα ἀπὸ αὐτοὺς, διὰ νὰ τον θεραπεύσῃ. Ἀλλὰ καὶ τὸ πλήθος τῶν γύρω πόλεων ἐμαζεύοντο εἰς τὴν Ἰερουσαλήμ καὶ ἐφεραν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ αὐτοὺς ποὺ ἠνωχλοῦντο ἀπὸ πονηρὰ πνεύματα, οἱ ὁποῖοι καὶ ἐθεραπεύοντο ὅλοι. Ὁ ἀρχιερεὺς ὅμως καὶ ὅλοι ὅσοι ἦσαν μαζί με αὐτὸν, αὐτοὶ ποὺ ἀποτελοῦσαν τὴν θρησκευτικὴν παράταξιν τῶν Σαδδουκαίων, ἐκυριεύθησαν ἀπὸ φθόνον καὶ κακίαν καὶ ἐκινήθησαν ἐναντίον τῶν ἀποστόλων. Ἀπλῶσαν δὲ τὰ χέρια τοὺς στους ἀποστόλους, τοὺς ἐπίασαν καὶ τοὺς ἐβάλαν ὑπὸ ἐπιτήρησιν εἰς τὴν δημοσίαν φυλακὴν. Ἄγγελος ὅμως Κυρίου κατὰ τὴν νύκτα ἠνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, τοὺς ἐβγαλε ἐξῶ καὶ τοὺς εἶπε· ἠγγαίνατε, σταθῆτε με θάρρος καὶ διδάσκετε εἰς τὰς αὐλὰς του ναοῦ τὸν λαόν ὅλα τὰ λόγια τῆς νέας αὐτῆς ζωῆς, ποὺ σας μετέδωκε ὁ Ἰησοῦς”.